

PERPUSTAKAAN UNIVERSITI MALAYA  
  
A504991157

ABW 8086

INV.....

MASALAH EJAAN ARAB  
DI KALANGAN PELAJAR MELAYU

NAIMAH ABDULLAH

TESIS

bagi memenuhi sebahagian  
daripada syarat-syarat untuk

Ijazah

SARJANA PENGAJIAN BAHASA MODEN  
( M.M.L.S )

PUSAT BAHASA  
UNIVERSITI MALAYA

1995

Dimikrofiskan pada..... 22.09.1991  
No. Mikrofis..... 14228  
Jumlah Mikrofis..... 3

HAMSIAH BT. MOHAMAD ZAHARI

 UNIT REPROGRAFI  
PERPUSTAKAAN UTAM  
UNIVERSITI MALAYA

**Untuk anak-anakku tersayang...**

**Syazwani, Jihani, Dzafri dan Ezat**

**Kenakalan dan kelincahan kalian menjadi  
sumber inspirasiku.....**

<b>KANDUNGAN</b>	<b>HALAMAN</b>
SINOPSIS	i
PENGHARGAAN	iii
SENARAI JADUAL	v
<b>BAB SATU: LATAR BELAKANG KAJIAN</b>	
1.1 Pendahuluan	1
1.2 Matlamat Kajian	10
1.3 Metodologi Kajian	13
1.4 Batasan Kajian	16
1.5 Alat Kajian	18
<b>BAB DUA: SISTEM EJAAN DAN TULISAN ARAB</b>	
2.1 Pentingnya Pembelajaran Ejaan Arab	20
2.2 Sistem Ejaan Arab	26
2.3 Kaedah Ejaan Arab	31
2.3.1 Tanda Baris	31
2.3.2 Tanwin (Nunation)	34
2.3.3 Vokal Panjang dan Diftong	36
2.3.4 Al Syamsiyah dan Al Qamariyah	38
2.3.5 Tā' Maftūḥah dan Tā' Marbūṭah	40
2.3.6 Kedudukan "hamzah" Dalam Perkataan	41
2.3.7 Alif Līnah	49
2.3.8 Penambahan dan Pengguguran Huruf	52
2.3.9 Perkataan Bersambung dan Berasingan	53

2.3.10 Tanda Baca	58
2.4 Tulisan Jawi - Adaptasi tulisan Arab	59
2.4.1 Sejarah Tulisan Jawi	59
2.4.2 Sistem Tulisan Jawi dan Perkembangan	61
i) Sistem Tulisan Jawi Tahap Pertama	62
ii) Sistem Tulisan Jawi Tahap Kedua	63
iii) Sistem tulisan Jawi Tahap Ketiga	64
iv) Sistem Tulisan Jawi Tahap Keempat	65
BAB TIGA: DAPAT KAJIAN DAN ANALISIS DATA	67
3.1 Dapatan ujian Imlak	67
3.1.1 Jumlah Kesalahan Yang dilakukan	67
3.1.2 Bilangan Pelajar yang Melakukan Kesalahan	75
3.1.3 Huraian Jenis-jenis Kesalahan	80
1) Vokal panjang	80
2) Kedudukan "hamzah"	82
3) Kekeliruan antara bunyi huruf hampir sama	85
4) Kekeliruan antara ( ئ ) dan ( ؤ )	86
5) Menambah huruf	87
6) Menggugur huruf	88
7) "Al" Syamsiyah dan "Al" Qamariyah	88
8) Simbol maddah ( ～ )	90
9) Tanwin	91
10) Alif maqṣūrah	91
11) Kesilapan grafik	92

12) Kesilapan berkaitan dengan titik	95
13) Kekeliruan antara bentuk huruf yang hampir sama	97
14) Silap tanggapan	98
15) Kekeliruan antara ( ö ) dan ( ø )	100
16) Syaddah	101
17) Tanda baca	101
<b>3.1.4 Rumusan Dari Ujian Imlak</b>	<b>102</b>
<b>3.2 Dapatan Soal Selidik</b>	<b>103</b>
<b>3.3 Analisis Temu Bual</b>	<b>114</b>
<b>3.4 Kesimpulan</b>	<b>118</b>

<b>BAB EMPAT: FAKTOR-FAKTOR PENYEBAB DAN CADANGAN BAGI MENGATASI MASALAH.</b>	<b>121</b>
<b>4.1 Faktor-faktor Yang Menyebabkan timbulnya Masalah ejaan</b>	<b>121</b>
<b>1) Faktor guru</b>	<b>122</b>
<b>2) Faktor Pelajar</b>	<b>127</b>
i) Lemah ingatan pendengaran	128
ii) Lemah pengamatan penglihatan	128
iii) Tidak mempunyai pengetahuan yang cukup tentang kaedah mengeja Arab	130
iv) Terpengaruh dengan ejaan Jawi	131

v) Tiada minat terhadap bahasa Arab	134
3) Faktor Bahan	135
4.2 Cadangan Bagi Mengatasi Masalah	136
1) Saranan Kepada J.A.I.S	136
2) Saranan Kepada Guru Bahasa Arab	138
3) Saranan Kepada Penyedia Sukatan Dan Pembina Bahan Pengajaran	142
BAB LIMA: PENUTUP	145
5.1 Kesimpulan	146
5.2 Implikasi	148
5.3 Cadangan Penyelidikan Lanjut	149
BIBLIOGRAFI	151
LAMPIRAN	159

## SINOPSIS

Dalam proses pembelajaran sesuatu bahasa, kemahiran mengeja merupakan asas terpenting yang harus dikuasai seiring dengan kemahiran membaca. Tidak dapat dinafikan bahawa kemahiran ini adalah sukar untuk dikuasai, lebih-lebih lagi bagi bahasa yang sistem tulisannya berbeza dengan bahasa ibunda pelajar. Bagi pembelajaran bahasa Arab, walaupun bentuk tulisannya menyamai tulisan Jawi, ianya tetap memberi masalah kepada pelajar Melayu untuk menguasainya. Ini adalah kerana sistem dan kaedah tulisan Arab mempunyai ciri-cirinya yang tersendiri, yang tidak sama dengan sistem tulisan Jawi. Tetapi masalah ejaan selalunya tidak begitu disedari, dan kurang diberi perhatian yang sewajarnya sebagaimana aspek-aspek lain dalam pembelajaran bahasa Arab.

Tujuan kajian ini dijalankan adalah untuk mengenal pasti masalah yang dihadapi oleh pelajar Melayu dalam pembelajaran kemahiran mengeja Arab, apakah jenis-jenis kesalahan ejaan yang sering dilakukan, faktor-faktor penyebab dan cadangan-cadangan bagi mengatasi masalah. Kajian ini akan dibincangkan dalam lima bab, dan pecahan-pecahannya adalah seperti berikut:

Bab satu membincangkan tentang latar belakang kajian yang bermula dengan pendahuluan, kemudian diikuti dengan matlamat kajian, metodologi kajian, batasan kajian dan diakhiri dengan alat kajian.

Bab dua pula dimulakan dengan huraian tentang kepentingan pembelajaran ejaan dalam proses pembelajaran bahasa. Seterusnya

menghuraikan tentang sistem tulisan dan kaedah ejaannya. Bab ini juga menyentuh secara ringkas tentang sistem tulisan jawi dan tahap-tahap perubahan yang berlaku ke atas sistem tulisan ini. Ini adalah bertujuan untuk mencari persamaan dan perbezaan antara kedua sistem tulisan Arab dan Jawi.

Bab tiga akan membentangkan dapatan kajian dan analisis data hasil dari ujian imlak ke atas pelajar, soal selidik ke atas guru dan juga hasil dari temu bual dengan sebahagian dari pelajar yang terlibat.

Dalam bab ini, perbincangan yang akan dikemukakan adalah mengenai faktor-faktor yang menyebabkan timbulnya permasalahan. perbincangan seterusnya merupakan saranan dan cadangan dalam usaha mengatasi masalah ejaan yang melibatkan semua pihak iaitu pihak J.A.I.S., guru, penyedia sukan dan pembina bahan pengajaran.

Bab lima adalah merupakan penutup bagi kajian ini. Bermula dengan kesimpulan, kemudian disusuli dengan implikasi dan akhirnya cadangan penyelidikan lanjut terhadap masalah ejaan oleh pengkaji-pengkaji di masa akan datang.

## **PENGHARGAAN**

Syukur kehadrat Allah (S), kerana dengan izin dan restuNya jua saya telah berjaya menyelesaikan disertasi ini.

Ucapan terima kasih dan penghargaan yang pertama ingin saya tujukan kepada penyelia saya Tuan Said Halim Said Nong yang telah banyak memberi semangat, keyakinan dan tunjuk ajar. Ketelitian dan mutu kerjanya telah mengajar saya erti kesabaran dan kesungguhan dan akhirnya memberi kekuatan bagi saya menyiapkan disertasi ini dalam jangka masa yang ditentukan.

Kepada Bahagian Latihan dan Biasiswa ITM. , saya mengucapkan jutaan terima kasih kerana memberi peluang untuk melanjutkan pelajaran ke peringkat Sarjana, sesungguhnya pemberian ini amat bernilai bagi saya.

Ucapan terima kasih saya yang seterusnya adalah untuk bekas Ketua Pusat Bahasa Dr. Abu Bakar Ibrahim dan Ketua sekarang iaitu Tuan Said Omar Al-Saggaf yang sentiasa mengambil berat dan memberi perangsang kepada saya. Begitu juga kepada Ustaz Zaki Abdul Rahman dari Pusat Bahasa Universiti Malaya yang telah banyak menghulurkan bantuan, sehingga saya merasakan seolah-olah beliau juga adalah penyelia saya.

Kepada suami tercinta, jutaan terima kasih diucapkan di atas pengorbanan dan bantuan yang bukan sedikit; tanpanya tentu sukar bagi

saya untuk mengendalikan komputer selama disertasi ini disediakan. Kesabaran dan ketekunannya banyak meringankan beban kerja saya selama ini. Kepada ayah dan ibu tersayang, terima kasih dikirimkan kepada mereka berdua, doa suci mereka telah melahirkan kejayaan buat saya. Begitu juga adik-adik yang disayangi (Man, Wis dan Wal) yang sentiasa membantu.

Kepada pihak J.A.I.S , guru-guru dan pelajar yang terlibat sekalung penghargaan saya hulurkan. Kerjasama mereka telah melicinkan kerja penyelidikan saya. Saya juga tidak melupakan kakak Tuan aminah (UIA) dan Zainun (YADIM), Impian mereka yang sekian lama ingin melihat saya memperolehi Ijazah Sarjana kini telah tercapai.

Akhir sekali, ucapan terima kasih juga saya tujuarkan kepada pihak Perpustakaan Pusat Bahasa Universiti Malaya yang sentiasa memberi kerja sama dengan penuh mesra sepanjang saya menggunakan khidmat perpustakaan tersebut. Kepada teman sepengajian Che Radiah, juga kawan-kawan lain yang banyak membantu yang tidak dapat saya sebutkan di sini, tidak lupa saya mengucapkan terima kasih. Hanya Allah jua yang akan membalas budi anda semua.

## **SENARAI JADUAL**

### **Jadual Yang Menunjukkan Jumlah Dan Peratus**

<b>Kesalahan Ejaan:</b>	<b>Halaman</b>
Jadual 1 : Jumlah dan Peratus Kesalahan Keseluruhan Pelajar Dari ketiga-tiga Sekolah	70

### **Jadual 2 : Sekolah Agama Menengah Tinggi Tengku**

Ampuan Jemaah	71
---------------	----

### **Jadual 3 : Sekolah Agama Menengah Tinggi Hisamuddin**

72

### **Jadual 4 : Sekolah Agama Rendah Paya Jaras**

73

### **Jadual 5 : Jumlah Dan Peratus Jenis Kesalahan**

Ketiga-tiga Sekolah	74
---------------------	----

### **Jadual-jadual Yang Menunjukkan Bilangan Dan**

### **Peratus Pelajar Yang Melakukan Kesalahan Ejaan:**

### **Jadual 6 : Sekolah Agama Menengah Tinggi Tengku**

Ampuan Jemaah	77
---------------	----

### **Jadual 7 : Sekolah Agama Menengah Tinggi Hisamuddin**

78

### **Jadual 8 : Sekolah Agama Menengah Rendah Paya Jaras**

79